FIŞA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituţia de învăţământ superior	Universitatea Babeş-Bolyai
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Limbi Moderne Aplicate
1.4 Domeniul de studii	Limbi Moderne Aplicate
1.5 Ciclul de studii	Universitar, nivel licenţă
1.6 Programul de studiu / Calificarea	Limbi Moderne Aplicate / Licenţiat în Limbi Moderne Aplicate

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei			**LLA2215 / Traducere. Limbaje de specialitate (C) – GE**				
2.2 Titularul activităţilor de curs			-				
2.3 Titularul activităţilor de seminar			Asist. drd. Tímea Ferencz				
2.4 Anul de studiu	**2**	2.5 Semestrul	**4**	2.6. Tipul de evaluare	**E**	2.7 Regimul disciplinei	1. Ob 2. **DS**

3. Timpul total estimat

3.1 Număr de ore pe săptămână	**4**	Din care: 3.2 curs	0	3.3 seminar/curs practic	**4**
3.4 Total ore din planul de învăţământ	56	Din care: 3.5 curs	0	3.6 seminar/curs practic	56
Distribuţia fondului de timp:					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie şi notiţe					2
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate şi pe teren					4
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii şi eseuri					4
Tutoriat					
Examinări					2
Alte activităţi:					-

3.7 Total ore studiu individual	1 x 14 = 14
3.8 Total ore pe semestru	5 x 14 = 98
3.9 Numărul de credite	**4**

4. Precondiţii Nu este cazul

5. Condiţii (acolo unde este cazul)

5.1 De desfăşurare a cursului	-
5.2 De desfăşurare seminarului/ laboratorului/ a cursului practic	- sală de curs - prezenţă la curs practic

6. Competenţele specifice acumulate

Competenţe profesionale	**C1** Comunicare efectivă în cel puţin două limbi moderne de circulaţie (limba B şi limba C), într-un cadru larg de contexte profesionale şi culturale, prin utilizarea registrelor şi variantelor lingvistice specifice în vorbire şi scriere (Nivel de competenţă B2/C1 în ambele limbi - vezi CECRL). **C2** Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere şi mediere lingvistică şi culturală scrisă şi orală din limba B sau C în limba A şi retur în domenii de interes larg şi semispecializate şi exerciţiul adecvat al tuturor profesiilor traducerii.
Competenţe transversale	- C.T.2. Aplicarea tehnicilor de relaţionare în echipă; dezvoltarea capacităţilor empatice de comunicare interpersonală şi de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă având drept scop eficientizarea activităţii grupului şi economisirea resurselor.

7. Obiectivele disciplinei

7.1 Obiectivul general al disciplinei	- Cursul practic de ***Traduceri*** urmăreşte traducerea din limba germană a unor texte din diferite domenii, cu grad de semispecializare. Studenţii trebuie să identifice tipurile de texte, registrul de limbă şi caracteristicile textului, fazele procesului de traducere. Cursul îşi propune traducerea în scris a unor texte cu profil semispecializat, vizând dobândirea unor competenţe specifice. Studenţii trebuie să fie capabili să-şi argumenteze alegerea, să argumenteze alegerea metodei de traducere, a tehnicilor de traducere, să creeze glosare medii, trebuie să poată identifica cea mai bună variantă de traducere dintre mai multe posibile, în funcţie de context. Cursul urmăreşte, de asemenea, aprofundarea cunoştinţelor din teoria traducerii şi punerea lor în practică. - Cursul practic de ***Retroversiuni*** urmăreşte traducerea din limba română în limba germană a unor texte din diferite domenii, cu grad mediu de specializare. Cursul se bazează în primul rând pe urmărirea dificultăţilor semantice, morfosintactice şi terminologice ale traducerii din română în germană. Studenţii trebuie să identifice tipurile de texte, registrul de limbă şi caracteristicile textului, fazele procesului de traducere. Cursul îşi propune traducerea în scris a unor texte cu profil semispecializat, vizând dobândirea unor competenţe specifice. Studenţii trebuie să fie capabili să-şi argumenteze alegerea, să argumenteze alegerea metodei de traducere, a tehnicilor de traducere, să creeze glosare, trebuie să poată identifica cea mai bună variantă de traducere dintre mai multe posibile, în funcţie de context. Cursul urmăreşte, de asemenea, aprofundarea cunoştinţelor din teoria traducerii şi punerea lor în practică. - Cursul practic de ***Limbaje de specialitate*** urmăreşte însuşirea şi utilizarea unor tehnici de documentare adecvate (utilizarea corectă a dicţionarelor, validarea surselor), precum şi abordarea unor texte paralele în limbile sursă şi ţintă pe o temă dată, în scopul identificării termenilor echivalenţi.
7.2 Obiectivele specifice	- Traducerea în scris din germană în română a unor texte cu profil semispecializat, vizând dobândirea unor competenţe specifice; - Receptarea corectă a informaţiei din diferite tipuri de texte scrise cu interpretarea adecvată a sensului cuvintelor în context, obişnuirea studenţilor cu cerinţele generale legate de redactarea unui text în limba străină (coeziune gramaticală şi lexicală, coerenţă logică); - Adaptarea corectă a textului la particularităţile lingvistice ale limbii în care s-a făcut traducerea: stabilirea de echivalenţe, transferuri, evitarea calcurilor; - Abilitatea de a alege o singură variantă de traducere; - Însuşirea tehnicilor de traducere într-o limbă străină a diferitelor tipuri de texte (economic, financiar, cultural, ştiinţific, tehnic, vocabular UE, politic), cu accent pe normele şi convenţiile textuale specifice limbii spre care se traduce; - Aprofundarea tehnicilor de documentare adecvate (utilizarea corectă a dicţionarelor, validarea surselor; - Sublinierea unor aspecte privind colaborarea dintre traducător, revizor şi client. - Crearea de glosare; - Dobândirea unor competenţe specifice traducerii dinspre limba română spre limba germană: particularităţi semantice, morfologice, sintactice, pragmatice şi culturale ale celor două limbi; evitarea calcurilor; - Obişnuirea studenţilor cu lucrul în echipă şi cu dezbaterile pe teme diverse;

8. Conţinut

8.1 Curs practic: Traduceri	Metode de predare	Observaţii
Curs practic 1. Economie. Familiarizarea cu terminologia de specialitate din domeniul economic; traducerea unui text de dificultate medie; întocmirea unui glosar bilingv; identificarea surselor de încredere pe internet	Curs interactiv, analiza procesului de traducere cu comentarea variantelor posibile.	
Curs practic 2. Medicină. Familiarizarea cu terminologia de specialitate din domeniul medical; traducerea unui text de dificultate medie; întocmirea unui glosar bilingv; importanţa verificării variantelor de traducere alese		
Curs practic 3. Tehnică. Familiarizarea cu terminologia		

de specialitate din domeniul tehnic; traducerea unui text de dificultate medie (instrucţiuni de utilizare); întocmirea unui glosar bilingv; importanţa verificării variantelor de traducere alese		
Curs practic 4. Contracte. Familiarizarea cu terminologia de specialitate din domeniul contractelor; traducerea unui text de dificultate medie (părţi ale unui contract de închiriere); întocmirea unui glosar bilingv; importanţa verificării variantelor de traducere alese		
Curs practic 5. Documente originale. Familiarizarea studenţilor cu cerinţele unei traduceri care urmează să fie legalizate (formule de încheiere etc.) pe baza unui document original (certificat de căsătorie).		
Curs practic 6. Documente originale. Familiarizarea studenţilor cu cerinţele unei traduceri care urmează să fie legalizate (formule de încheiere etc.) pe baza unui document original (carte de identitate)		
Curs practic 7. Verificare semestrială: o traducere a unui text din unul dintre domeniile studiate	Traducerea textului propus	
Bibliografie 1. Kußmaul, Paul, *Verstehen und Übersetzen. Ein Lehr- und Arbeitsbuch*, Narr Francke Attempto Verlag, 2007 2. Snell-Hornby, Mary, Hönig, Hans G., Kußmaul, Paul, Schmitt, Peter A., *Handbuch Translation*, Stauffenburg, 1999. 3. Stolze, Radegundis, *Übersetzungstheorien: Eine Einführung*, Narr Franke Attempto Verlag, 2008 4. Wills, Wolfram: *Übersetzungswissenschaft: Probleme und Methoden.* Stuttgart: Klett, 1980. 5. site-uri internet care furnizează texte paralele/alte surse lingvistice pentru fragmentele propuse pentru traducere.		
8.2 Curs practic: Retroversiuni	Metode de predare	Observaţii
Curs practic 1. Recapitularea principalelor dificultăţi ale traducerii din limba română în limba germană prin analiza unor texte paralele. Traducerea în scris a unor fragmente de texte propuse.	Curs interactiv, analiza procesului de traducere cu comentarea variantelor posibile.	
Curs practic 2. Medicină**.** Traducerea unui text scurt (15-20 de rânduri) din domeniul medical cu grad mediu de dificultate. Discutarea eventualelor probleme de traducere înainte şi după traducerea în sine a textului. Stabilirea comună a strategiilor de gestionare a problemelor traductologice.		
Curs practic 3-4. Ştiinţă**.** Traducerea unui text scurt (15-20 de rânduri) din domeniul ştiinţific cu grad mediu de dificultate. Discutarea eventualelor probleme de traducere înainte şi după traducerea în sine a textului. Stabilirea comună a strategiilor de gestionare a problemelor traductologice.		
Curs practic 5-6. Contracte**.** Traducerea unui text scurt (15-20 de rânduri) din domeniul contractelor cu grad mediu de dificultate. Discutarea eventualelor probleme de traducere înainte şi după traducerea în sine a textului. Stabilirea comună a strategiilor de gestionare a problemelor traductologice.		
Curs practic 7-8. Traducerea de documente originale. Familiarizarea studenţilor cu formalităţile unei traduceri care urmează să fie legalizată pe baza unui document original cu grad de dificultate scăzut (certificat de naştere)	Curs interactiv, analiza procesului de traducere cu comentarea variantelor posibile.	
Curs practic 9-10. Traducere de documente originale. Familiarizarea studenţilor cu formalităţile unei traduceri		

care urmează să fie legalizată pe baza unui document original cu grad de dificultate mediu (diplomă de bacalaureat)		
Curs practic 11-12. Traducere de documente originale. Familiarizarea studenţilor cu formalităţile unei traduceri care urmează să fie legalizată pe baza unui document original cu grad de dificultate mediu (diplomă de bacalaureat)		
Curs practic 13. Recapitulare. Consolidarea cunoştinţelor acumulate de studenţi de-a lungul semestrului prin repetarea elementelor cheie cu ajutorul unor exerciţii.		
Curs practic 14. Test de verificare: o retroversiune care va viza tematica textelor traduse de-a lungul semestrului.	Traducerea textului propus	
Bibliografie: 1. Danks J./Shreve G. M./Fountain S. B./McBeath M. K. (Eds.), (1995) *Cognitive Processes in Translation and Interpreting*. Thousand Oaks/London/New Delhi: Sage Publications. 2. Greere, Anca Luminiţa (2003) *Translating for Business Purposes*. Editura Dacia 3. Kußmaul, Paul, *Verstehen und Übersetzen. Ein Lehr- und Arbeitsbuch*, Narr Francke Attempto Verlag, 2007 4. Snell-Hornby, Mary, Hönig, Hans G., Kußmaul, Paul, Schmitt, Peter A., *Handbuch Translation*, Stauffenburg, 1999. 5. Stolze, Radegundis, *Übersetzungstheorien: Eine Einführung*, Narr Franke Attempto Verlag, 2008		
8.3 Curs practic: Limbaje de specialitate	Metode de predare	Observaţii
Curs practic 1. Limbajul economic. Abordarea textelor de specialitate: rolul contextului, structura termenilor, aprofundarea acestora, găsirea de echivalenţe în limba română	Curs interactiv, analiza contrastivă.	
Curs practic 2. Economie I. Prezentarea diferitelor forme de societăţi comerciale din Germania, găsirea societăţilor echivalente din România		
Curs practic 3. Economie II. Continuarea prezentării diferitelor forme de societăţi comerciale din Germania, găsirea societăţilor echivalente din România		
Curs practic 4. Sistemul bancar. Familiarizarea cu diferitele elemente ale sistemului bancar, discuţii pe marginea elementelor necunoscute, găsirea de echivalenţe în limba română		
Curs practic 5. Limbajul juridic I. Prezentarea diferitelor instanţe din cele două ţări; analiză comparativă		
Curs practic 6. Limbajul juridic II. Continuarea prezentării diferitelor instanţe din cele două ţări; căile de atac ordinare; analiză comparativă		
Curs practic 7: Test de verificare.	test de evaluare a cunoştinţelor dobândite, traducerea unor eşantioane textuale	
Bibliografie: 1. Fluck, Hans-Rüdiger: *Fachsprachen. Einführung und Bibliographie.* München: Franke 1980 2. Fluck, Hans-Rüdiger: *Fachsprachen und Fachkommunikation.* Heidelberg: Gross 1980 3. Kußmaul, Paul, *Verstehen und Übersetzen. Ein Lehr- und Arbeitsbuch*, Narr Francke Attempto Verlag, 2007 4. Snell-Hornby, Mary, Hönig, Hans G., Kußmaul, Paul, Schmitt, Peter A., *Handbuch Translation*, Stauffenburg, 1999. 5. Stolze, Radegundis, *Übersetzungstheorien: Eine Einführung*, Narr Franke Attempto Verlag, 2008		

9. Coroborarea conţinutului disciplinei cu aşteptările reprezentanţilor comunităţii epistemice, asociaţiilor profesionale şi angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Conţinutul disciplinei este în concordanţă cu ceea ce se predă în programele de studii similare din universităţile europene care pregătesc specialişti în domeniul limbilor moderne aplicate. În acest sens, se respectă pentru fiecare disciplină predată, principiile care stau la baza Cartei Internaţionale a Limbilor Moderne Aplicate (AILEA) care aşează corect specializarea Limbi Moderne Aplicate în raport cu aşteptările reprezentanţilor comunităţii epistemice, asociaţilor profesionale şi mediile profesionale în care urmează să evolueze absolvenţii specializării LMA. Disciplina *Traducere. Limbaje de specialitate* asigură asimilarea şi aplicarea corectă a normelor de bază ale medierii lingvistice şi culturale aşa cum sunt acestea predate şi însuşite în departamentele europene de profil ce privilegiază formarea şi consolidarea în limbile de studiu, a competenţelor discursive de bază necesare cunoaşterii registrelor de comunicare profesională, adaptării textului / discursului la situaţii de comunicare specifice şi abordării profesionale a comunicării în limbi străine, în deplină concordanţă cu aşteptările angajatorilor de pe piaţa traducerilor, a comunicării profesionale în afaceri şi comerţ şi a medierii lingvistice şi culturale şi a tuturor mediilor profesionale în care sunt recrutaţi absolvenţi ai specializării universitare Limbi Moderne Aplicate: Camere de Comerţ şi Industrie, instituţii europene, instituţii, companii şi organisme naţionale şi internaţionale, diplomaţie, mass media, birouri de traduceri, agenţii de turism, agenţi economici şi instituţii publice.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs practic 1	Testarea componentei de traducere vizează traducerea comentată din limba germană în limba română a unui text: - Înţelegerea limbii germane - Exprimarea corectă şi coerentă în limba română, transmiterea mesajului	Verificare pe parcurs: prezenţa şi temele realizate la cursul practic + test final de 2 ore	30%
10.5 Curs practic 2	Testarea componentei de retroversiuni vizează traducerea comentată din limba română în limba germană a unui text: - Înţelegerea limbii române - Exprimarea corectă şi coerentă în limba germană, transmiterea mesajului	Verificare pe parcurs: prezenţa şi temele realizate la cursul practic + test final de 2 ore	40%
10.5 Curs practic 3	Testarea componentei de limbaje de specialitate vizează un test de evaluare a cunoştinţelor dobândite, exerciţii terminologice, traducerea unor eşantioane textuale.	Verificare pe parcurs: activitatea la cursul practic + test final.	30%

Reglementări generale şi specifice :

1. Prezentarea la examen nu este condiţionată de un număr minim de prezenţe sau lucrări practice, dar cadrul didactic face prezenţa la cursuri şi, conform legii, poate atribui bonificări sau aplica penalizări în funcţie de cum stabileşte el însuşi la începutul semestrului.
2. Cursul şi seminarul formează o disciplină, nu un modul. De aceea, un rezultat sub 5 (cinci) la materia de curs (partea teoretică) sau la materia de seminar (partea practică) nu determină nepromovarea disciplinei decât în cazul în care media finală la disciplina respectivă este mai mică de 5 (cinci).
3. Nepromovarea disciplinei (adică a unei componente de modul) atrage nepromovarea întregului modul. Într-un modul nepromovat, orice componentă promovată cu 6 (şase), poate face obiectul unei recunoaşteri, pe bază de cerere.
4. Durata examenului scris, pentru disciplinele care compun un singur modul este de o oră pentru fiecare disciplină. Un modul are un număr de ore de examen scris egal cu numărul disciplinelor care îl compun, indiferent dacă disciplina este un curs practic, un curs cu seminar sau un curs fără seminar. Pentru disciplinele de sine stătătoare (care nu sunt parte dintr-un modul), regimul de examen scris este identic cu cel al verificarilor pe parcurs (două ore).
5. Cadrul didactic titular al seminarului poate decide împreună cu titularul de curs dacă materia de seminar se examinează în sesiune, odată cu materia de curs, sau înainte de începerea sesiunii (în ultima oră de seminar, în regim de VP). În acest caz, se notifică din timp studenţii şi secretariatul pentru a putea fi preveniţi şi audienţii.
6. Cadrul didactic anunţă la prima oră de curs dacă pe parcursul semestrului vor fi cerute referate, proiecte, diferite lucrări sau dosare tematice pe care studenţii să le pregătească individual sau în echipe şi va preciza

ponderea pe care acestea le vor avea la examen/VP. 7. Plagiat se va considera orice lucrare care se constată a fi în proporţie de cel puţin 25% copiată dintr-o altă sursă, iar utilizarea plagiatului va determina anularea lucrării. 8. Utilizarea fraudei în cazul examenului va determina automat sistarea procesului de examinare şi notarea cu 1 (unu). 9. Structura, conţinutul şi maniera de desfăşurare a cursurilor nu pot fi contestate decât de studenţii care le-au frecventat în proporţie de cel puţin 50%. 10. Orice contestaţie a notei obţinute la o formă de verificare va trebui însoţită de o cerere din partea studentului. Studentul va solicita reevaluarea lucrării, dar va prezenta în scris şi o autoevaluare detaliată a propriei lucrări pentru a-şi justifica solicitarea. În cerere va menţiona dacă a luat la cunoştinţă reglementările generale şi specifice din fişa disciplinei. Rezultatul acestei reevaluări va fi adus la cunoştinţa studentului, în decurs de 24 de ore de la data prezentării contestaţiei. 11. Orice alte reglementări pe care le propune cadrul didactic pentru anul în curs pentru completarea celor de mai sus vor fi aduse la cunoștința studenţilor la începutul semestrului.
10.6 Standard minim de performanţă
- Elaborarea de glosare lingvistice cu conţinut lexical şi frazeologic aplicabile unor domenii de interes larg şi semispecializate, în limbile de studiu A, B, C şi de proiecte profesionale de analiză şi producere textuală pe baza documentaţiilor şi metodologiilor specifice gestionării de corpusuri. - Definirea, descrierea şi explicarea principalelor aspecte teoretice şi practice de traducere şi mediere scrisă şi orală, şi a terminologiei în limbile A, B, C specifice domeniilor profesionale de aplicaţie vizate. - Utilizarea conceptelor, teoriilor şi metodelor specifice specializării pentru explicarea fenomenelor de bază asociate traducerii (analiza traducerii, compararea traducerilor etc.) şi altor forme de mediere scrisă şi orală şi a terminologiei specifice domeniilor profesionale vizate în limbile A, B şi C. Aplicarea în mod adecvat a tehnicilor generale de traducere şi de mediere scrisă şi orală şi a terminologiei de specialitate fundamentale în limbile A, B şi C în principalele domenii profesionale de aplicaţie. - înţelegerea unui text în germană/română cu diverse grade de specializare; - reexprimare corectă şi adecvată ca registru şi terminologie în limba română/germană. - Standard minim de performanţă în comunicarea profesională în limba străină : B1+ (conform CECR).

Data completării
4.02.2020

Semnătura titularului de curs

Semnătura titularului de seminar

Semnătura titularului de curs practic

Data avizării în departament
24.02.2020

Semnătura directorului de departament

....

Data avizării la Decanat

……28.04.2020……

Semnătura Prodecanului responsabil

…… ……..

Ştampila facultăţii